

Corinna Leschber

(Berlin, Institute for Linguistic and Cross-Cultural Studies)

Terminological Databases for the Bulgarian Language: Science and Technology

Abstract: This short scientific communication aims to provide assistance in the search for, and the development of, Bulgarian terminology in the field of science and technology on a pan-European level. In recent years, extensive databases have been made available online, covering the demand for information based on reliable terminological sources, such as those described, for example, in the 2002 memorandum (see bibliography).

The study has been funded by the Institute for Linguistic and Cross-Cultural Studies, Berlin.

Corinna Leschber

(Berlin, Institute for Linguistic and Cross-Cultural Studies)

Terminologische Datenbanken Bulgarisch: Naturwissenschaft und Technik

Nachdem vor einigen Jahren Wörterverzeichnisse zur Terminologie der Europäischen Union auf Englisch, Französisch, Russisch erschienen sind¹, verlagert sich der Schwerpunkt zunehmend auf virtuelle terminologische Datenbanken im Internet.

Gegen die globale Tendenz, wissenschaftliche, und noch mehr: naturwissenschaftliche Ergebnisse ausschließlich in Englisch zu publizieren, da sie sonst nicht rezipiert werden, setzt die aus EU-Geldern finanzierte Terminologie-Arbeit der Europäischen Union auch für die kleinen Sprachen der EU ein deutliches Signal. Zu den wichtigsten Quellen gehört EuroVoc,

„ein mehrsprachiger multidisziplinärer Thesaurus, der die Terminologie der Tätigkeitsbereiche der Europäischen Union abdeckt, wobei der Schwerpunkt auf der parlamentarischen Tätigkeit liegt. EuroVoc ist verfügbar in den 22 Amtssprachen der Europäischen Union (Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch), in der Sprache eines Kandidatenlandes (Kroatisch) und in der Sprache eines weiteren Landes (Serbisch). EuroVoc wird vom 'Amt für Veröffentlichungen'

¹ Vgl. European Commission (2000): English. Dictionary of Abbreviations used in the European Union; Français. Dictionnaire des Sigles, utilisés dans l'Union européenne; Deutsch. Abkürzungswörterbuch. Europäische Union; Russkij. Slovar' sokraščenij, primenjaemych v Evropejskom Sojuze. Sonderausgabe. Jourist Verlag, Hamburg, siehe dazu auch Hellmann 2002.

verwaltet. Dabei werden (...) die neuesten Trends auf dem Gebiet der Thesaurus-Normen berücksichtigt. Genutzt wird der EuroVoc-Thesaurus unter anderem vom Europäischen Parlament, dem 'Amt für Veröffentlichungen', den nationalen und regionalen Parlamenten in Europa, sowie auch von nationalen Verwaltungen und privaten Nutzern in der EU und anderen Staaten.“ Quelle: <http://eurovoc.europa.eu/drupal/?q=de>

Das Portal zur europäischen Forschung und Entwicklung beinhaltet ein umfangreiches Archiv: [European Commission Archive](http://cordis.europa.eu/home_de.html), [Thematic Index](#), [A-Z Index](#), Quelle: http://cordis.europa.eu/home_de.html. Das Portal IATE - Interactive Terminology for Europe ist eine Art Übersetzungs- und Dokumentationsmaschine für Fachterminologie und Forschungsergebnisse. Quelle:

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d55a3d80d13f374ec0b07fa1de52974710.e38KbN4MchyMb40SbxyRaN0Lc3f0?method=load>

Die Datenbank deckt zahlreiche Bereiche ab und umfasst die folgende Terminologie:

Das politische Leben, internationale Beziehungen, die europäische Gemeinschaft, Recht, Wirtschaftsleben, Wirtschaft- und Handelsverkehr, Finanzwesen, soziales Leben, Bildung und Kommunikation, Wissenschaften (Naturwissenschaften und angewandte Wissenschaften, Geisteswissenschaften), Unternehmen und Wettbewerb, Beschäftigung und Arbeit, Verkehr, Umwelt, Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Fischereiwesen, Landwirtschaft und Ernährung, Produktion, Technologie, Forschung, Energie, Industrie, Geografie, internationale Organisationen. Unter anderem enthält dieses Portal Querverweise auf Fachwörterbücher, wie zum Beispiel auf ein bulgarisches Wörterbuch der grundlegenden Termini zum Klimawandel:

http://www2.moew.government.bg/recent_doc/international/climate/dictionary_climate.pdf

Weitere Recherchemöglichkeiten ergeben sich mit Hilfe der Datenbankenlisten der Universitätsbibliothek der Technischen Universität Berlin -Terminologie-Datenbanken und Wörterbücher. Über die Seite <http://www.uni-leipzig.de/~xlatio/bibliothek/bib-wbtd.htm> - man gelangt zu: „Bulgarian (online) dictionaries“, Quelle: <http://www.lexicool.com/online-dictionary.asp?FSP=A41>. Stets aktuelle Informationen bietet die Staatsbibliothek zu Berlin auf ihrer Webseite zu den Themen Recherche, elektronische Ressourcen, und dem Datenbank-Infosystem DBIS, http://rzblx10.uni-regensburg.de/dbinfo/fachliste.php?bib_id=sbb&lett=l&colors=&ocolors= über folgenden Link: <http://staatsbibliothek-berlin.de/recherche/elektronische-ressourcen/>.

Für interessierte Nutzer werden regelmäßig Schulungen angeboten, die sich zwar nicht ausschließlich auf bulgaristische Themen konzentrieren, sich aber zu einer weiterführenden und verfeinerten Recherche einsetzen lassen. Ein Handout zur Schulung *Web of Science* ist unter der folgenden Adresse einzusehen: http://staatsbibliothek-berlin.de/fileadmin/user_upload/zentrale_Seiten/faecher/dokumente/

Allgemeines/Handout_neu_Jan_2012-farbe.pdf

Materialien zum Thema 'Google der Wissenschaften - die fächerübergreifende Datenbank 'Web of Science corecollection' (Stand 2016) sind unter folgender Adresse einsehbar und können downgeloadet werden: http://staatsbibliothek-berlin.de/fileadmin/user_upload/zentrale_Seiten/katalogsystem_wd/dokumente/e-day/eday_16_HO_WoS.pdf.

Unter anderem auf slavistische und bulgaristische Quellen bezieht sich die Datenbank zur MLA International Bibliography (Stand 2016): http://staatsbibliothek-berlin.de/fileadmin/user_upload/zentrale_Seiten/katalogsystem_wd/dokumente/e-day/eday_16_HO_MLA.pdf.

LITERATUR

Hellmann 2002: *Hellmann, M.* Memorandum für ein bulgarisches Wörterbuch der Europäischen Integration. In: Jordanova, Kabakčiev, Leschber, Stojanova, 305-311.
Jordanova, Kabakčiev, Leschber, Stojanova 2002: *Jordanova, L., K. Kabakčiev, C. Leschber, St. Stojanova* (Hrsg.): Deutsche und Bulgaren im Gespräch 1./ Германци и българи в диалог, № 1. Sofia.